Rapport du directeur du Mémoire de Master

préparé par Élisavéta BÉLOOUSOVA

sur le thème:

Particularités de la traduction du texte basé sur l’antithèse (sur le matériel du roman de V. Hugo « L’Homme qui rit »)

Le mémoire de Elizaveta Beloousova est consacré aux particularités de la traduction du texte basé sur l'antithèse (sur le matériel du roman de Victor Hugo « L’Homme qui rit»). L’ attention de l’auteur se focalise sur les moyens d’exprimer l’antithèse étant donné que celle-ci est un moyen linguistique assez courant pour créer une opposition et en general d’après plusieurs chercheurs l'antonymie est l'élément fondamental de l'esprit humain qui oppose constamment des concepts simples les uns aux autres, et le discours, même sous son forme le plus vivant et le plus libre, reflète cette tendance. Le choix du roman nous paraît bien justifié et argumenté, car toute la texture verbale des romans de Victor Hugo est imprégnée d'antithèses. L’intérêt de l’auteur pour cette figure s'explique également par le fait qu’elle permet de mettre en évidence une vision scindée du sens du texte. L’antithèse permet d'indiquer des conflits et des paradoxes qui rendent difficile le travail de la traduction.

Pour atteindre le but de sa recherche E.Beloousova a accompli des tâches suivantes : elle a examiné dans son ensemble un phénomène tel que l'opposition et le contraste, a caractérisé la nature de l'antithèse et a étudié certaines définitions du terme « antithèse », a examiné les différentes classifications de l'antithèse qui nous aideront à comprendre plus en détail l'antithèse et a determiné les fonctions de l’antithèse, ensuite, elle a étudié les particularités de la traduction des figures de style et a déterminé les procédés de traduction de l'antithèse du français vers le russe dans le roman de Victor Hugo « L'Homme qui rit » utilisés par le traducteur et leurs particularités. Enfin, E.Beloousova a présenté les résultats de recherche de manière qu’ils puissent être utiles pour les traducteurs.

Le présent mémoire comporte une introduction, deux chapitres suivis de conclusions, une conclusion générale et une bibliographie. Le travail est remarquablement construit. L’auteur s’est saisie d'une matière abondante et labile. Un cadre de recherche riche et bien construit crée une base solide pour une analyse approfondie des phénomènes langagiers.

L’analyse de l’auteur de la traduction du texte basé sur l'antithèse a montré qu’il n’y a pas d’un seul procédé universel pour la traduction de tous les antithèses. Le traducteur a utilisé les différents types de procédés de traduction (l’équivalent relativement proche, le remplacement, la concrétisation, l'addition, l'omission…) Mais une chose est indiscutable: le traducteur doit chercher à reproduire la fonction de la figure de style, et pas la figure elle-même.

Il faut noter la bonne présentation de l’ensemble, la bibliographie récente et formulée avec precision. Le travail est un vrai travail de recherche, scrupuleux et pensé, bien écrit, construit et formulé En tant que directeur de recherches je crois que les objectifs posés sont atteints et que le mémoire de Elisaveta Beloousova peut être soumis à la soutenance.

Docteur en Philologie Française Alla Smirnova

le 6 juin 2022